



V.B.
POZO LOPEZ Maria Angelita FAU
20131365994 hard
Fecha: 14/03/2024 11:20:46



V.B.
GÁNOZA RONCAL Jorge Juan FAU 20131365994
soft
Fecha: 14/03/2024 11:19:44

COLLABORATIVE RESEARCH AGREEMENT

THIS AGREEMENT IS BETWEEN

National Institute of Agricultural Innovation (hereinafter referred to as "INIA"), having its office at LM-119 1981, La Molina 15024, Lima, Peru

AND:

Tokyo University of Agriculture and Technology (hereinafter "TUAT"), having its office at 3-8-1 Harumi-cho, Fuchu-shi, Tokyo 183-8538, Japan

Both hereinafter referred to as the Parties collectively, or Party individually.

CONSIDERING :

The Record of Discussions and other relevant documents (hereinafter referred to as "R/D DOCUMENTS") between the Party and Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), on the Japanese Technical Cooperation for "Establishment of an alert system for *Fusarium oxysporum* f. sp. *cubense*, the banana and plantain wilt pathogen, and mitigation strategy of the disease" that is implemented under the "Science and Technology Research Partnership for Sustainable Development (SATREPS)" promoted by JICA in collaboration with Japan Science and Technology Agency (hereinafter referred to as "JST").

PREAMBLE:

INIA and TUAT desire to execute collaborative research as described in the R/D DOCUMENTS (hereinafter referred to as "the Collaborative Research") and have agreed to conduct such Collaborative Research.

The Parties hereby agree as follows:

Article 1: Objective and plan

The purpose of the Collaborative Research under this Agreement is to undertake research on the "Establishment of an alert system for *Fusarium oxysporum* f. sp. *cubense*, the banana and plantain wilt pathogen, and mitigation strategy of the disease". The Parties agree to carry out the Collaborative Research in accordance with the R/D DOCUMENTS.

Article 2: Implementation

2.1 Each Party should take necessary measures written in the R/D DOCUMENTS for the implementation of the Collaborative Research.

ACUERDO DE INVESTIGACIÓN COLABORATIVA

ESTE ACUERDO ES ENTRE

El Instituto Nacional de Innovación Agraria (en adelante "INIA"), con domicilio en LM-119 1981, La Molina 15024, Lima, Perú

Y:

La Universidad de Agricultura y Tecnología de Tokio (en adelante, "TUAT"), con sede en 3-8-1 Harumi-cho, Fuchu-shi, Tokio 183-8538, Japón

Ambos en lo sucesivo denominados las Partes colectivamente, o la Parte individualmente.

CONSIDERANDO :

El Registro de Discusiones y otros documentos relevantes (en adelante, "DOCUMENTOS R/D") entre la Parte y la Agencia de Cooperación Internacional de Japón (en adelante, "JICA"), sobre la Cooperación Técnica Japonesa para el "Desarrollo de un sistema de alerta para *Fusarium oxysporum* f. sp. *cubense*, agente causal de la marchitez del banano y plátano, y estrategia de mitigación biológica de la enfermedad" que se implementa en el marco de la "Asociación de Investigación Científica y Tecnológica para el Desarrollo Sostenible (SATREPS)" promovida por JICA en colaboración con la Agencia de Ciencia y Tecnología de Japón (en adelante, "JST").

PREÁMBULO:

INIA y TUAT desean llevar a cabo una investigación colaborativa como se describe en los DOCUMENTOS R/D (en lo sucesivo, "la Investigación Colaborativa") y han acordado realizar dicha Investigación Colaborativa.

Las Partes acuerdan lo siguiente:

Artículo 1: Objetivo y plan

El propósito de la Investigación Colaborativa bajo este Acuerdo es emprender investigaciones sobre el "Desarrollo de un sistema de alerta para *Fusarium oxysporum* f. sp. *cubense*, agente causal de la marchitez del banano y plátano, y estrategia de mitigación biológica de la enfermedad". Las Partes acuerdan realizar la Investigación Colaborativa de conformidad con los DOCUMENTOS R/D.

Artículo 2: Implementación

2.1 Cada Parte debe tomar las medidas necesarias escritas en los DOCUMENTOS R/D para la implementación de la Investigación



V.B.
VILLARREAL GUTIERREZ John Paul
FAU 20131365994 hard
Fecha: 14/03/2024 11:00:19



V.B.
CALDAS CUEVA Jesus Francisco
FAU 20131365994 hard
Fecha: 14/03/2024 11:28:08



V.B.
RUIZ RODRIGUEZ Yessy Catherine FAU
20131365994 soft
Fecha: 14/03/2024 11:01:16

Acuerdo N° 001-2024-MIDAGRI-INIA/J

2.2 Each Party shall be responsible for supervising its research team to comply with this Agreement.

2.3 Each party shall accommodate the research environment of activity, stay and living of researchers or personnel of the other Party who are conducting the Collaborative Research.

2.4 This Agreement does not limit the freedom of each Party to engage in any other research programs that are not in direct conflict with the obligation under this agreement.

Article 3: Confidentiality

3.1 Confidential information held by each Party prior to the commencement of or outside the scope of Collaborative Research and provided to the other Party in the course of the Collaborative Research shall remain the property of the providing Party, shall be kept confidential by the receiving Party, and shall not be disclosed to any third party other than JICA and JST or used for any purpose other than the Collaborative Research hereunder without prior written approval from the providing Party.

3.2 "Confidential Information" for purposes of this Agreement means any information designated at the time of disclosure as "Confidential" "Proprietary" or some similar designation in tangible or intangible form and made available by or on behalf of one Party to the other Party in connection with or pursuant to this Agreement. Orally communicated information will be Confidential Information if it is confirmed in writing as being Confidential Information within five (5) business days after the initial disclosure. Confidential Information does not include any information that was publicly known or becomes publicly known (other than via action or inaction of the Party receiving the Confidential Information), is already in the possession of the Party receiving the Confidential Information prior to its receipt, is obtained by the Party receiving the Confidential Information without a breach of someone's confidentiality obligations, or is independently developed by the Party receiving the Confidential Information. Notwithstanding the foregoing, the terms and conditions of this Agreement shall be regarded and treated as Confidential Information.

Colaborativa.

2.2 Cada Parte será responsable de supervisar a su equipo de investigación para cumplir con este Acuerdo.

2.3 Cada parte se adaptará al entorno de investigación de la actividad, la estadía y la vida de los investigadores o el personal de la otra Parte que esté realizando la Investigación Colaborativa.

2.4 Este Acuerdo no limita la libertad de cada Parte para participar en cualquier otro programa de investigación que no esté en conflicto directo con la obligación bajo este acuerdo.

Artículo 3: Confidencialidad

3.1 La información confidencial en poder de cada Parte antes del comienzo o fuera del alcance de la Investigación Colaborativa y proporcionada a la otra Parte en el curso de la Investigación Colaborativa seguirá siendo propiedad de la Parte proveedora, será mantenida confidencial por la Parte receptora, y no se divulgará a ningún tercero que no sea JICA y JST ni se utilizará para ningún otro propósito que no sea la Investigación Colaborativa en virtud del presente sin la aprobación previa por escrito de la Parte proveedora.

3.2 Información confidencial" para los fines de este Acuerdo significa cualquier información designada en el momento de la divulgación como "Confidencial", "De propiedad exclusiva" o alguna designación similar en forma tangible o intangible y puesta a disposición por o en nombre de una Parte a la otra Parte en relación con o de conformidad con este Acuerdo. La información comunicada oralmente será Información Confidencial si se confirma por escrito como Información confidencial dentro de los cinco (5) días hábiles posteriores a la divulgación inicial. La Información Confidencial no incluye ninguna información que se conociera públicamente o se haga pública (que no sea por acción o inacción de la Parte que recibe la Información Confidencial), y está en posesión de la Parte que recibe la Información Confidencial antes de su recepción, es obtenida por la Parte que recibe la Información confidencial sin incumplimiento de las obligaciones de confidencialidad de alguien, o es desarrollado independientemente por la Parte que recibe la Información Confidencial. Sin perjuicio de lo anterior, los términos y condiciones de este Acuerdo se considerarán y tratarán como Información confidencial.



V.B.
GUTIÉRREZ REYNOSO Dina Lida FAU
20131365994 hard
Fecha: 14/03/2024 12:02:09

Article 4: Intellectual Property Rights

4.1 The results (including know-how, knowledge, information, or data) obtained or generated from the Collaborative Research (hereinafter referred to as the "Research Results") shall become the joint property of the Parties unless otherwise agreed upon between the Parties in writing. Each Party shall not disclose the Research Results to any third party other than JICA and JST without the prior written consent of the other Party, and this consent shall not unreasonably be withheld.

4.2 Intellectual property rights generated from the Collaborative Research (hereinafter referred to as the "Intellectual Property Rights") shall be jointly owned by the Parties unless otherwise agreed upon between the Parties in writing. Any application for Intellectual Property Rights (hereinafter referred to as the "Application"), unless otherwise agreed upon, shall be jointly filed by the Parties hereto. For this purpose, the Parties shall have interests in the Intellectual Property Rights in proportion to their contributions to the Intellectual Property Rights generated from Collaborative Research and shall share in the costs and expense of protecting such Intellectual Property Rights in the same proportion, unless otherwise agreed between the Parties.

4.3 Each Party hereto shall not commercially exploit the Research Results or assign or grant a license to a third party for Intellectual Property Rights or Applications thereof without the prior written consent of the other Party, and this consent shall not unreasonably be withheld. Detailed term for sharing of benefits from commercial use or licensing will be separately negotiated in good faith.

4.4 Notwithstanding Article 4.2, in the event that either Party does not intend to bear the costs and expenses relating to filing, prosecuting, maintaining, defending, and enforcing the Intellectual Property Rights originating from any Research Result, such Party shall waive its share of ownership in such Intellectual Property Rights.

Artículo 4: Derechos de propiedad intelectual

4.1 Los resultados (incluidos los conocimientos técnicos, la información o los datos) obtenidos o generados a partir de la Investigación colaborativa (en adelante, los "Resultados de la Investigación") pasarán a ser propiedad conjunta de las Partes, a menos que las Partes acuerden lo contrario por escrito. Ninguna de las Partes divulgará los Resultados de la Investigación a ningún tercero que no sea JICA y JST sin el consentimiento previo por escrito de la otra Parte, y este consentimiento no se denegará injustificadamente.

4.2 Los derechos de propiedad intelectual generados a partir de la Investigación Colaborativa (en adelante, los "Derechos de Propiedad Intelectual") serán de propiedad conjunta de las Partes a menos que las Partes acuerden lo contrario por escrito. Cualquier solicitud de Derechos de Propiedad Intelectual (en adelante, la "Solicitud"), a menos que se acuerde lo contrario, será presentada conjuntamente por las Partes del presente. Para este propósito, las Partes tendrán intereses en los Derechos de Propiedad Intelectual en proporción a sus contribuciones a los Derechos de Propiedad Intelectual generados a partir de la Investigación Colaborativa y compartirán los costos y gastos de protección de dichos Derechos de Propiedad Intelectual en la misma proporción, a menos que se acuerde lo contrario entre las Partes.

4.3 Ninguna de las Partes del presente explotará comercialmente los Resultados de la Investigación ni cederá ni otorgará una licencia a un tercero sobre los Derechos de propiedad intelectual o Aplicaciones de los mismos sin el consentimiento previo por escrito de la otra Parte, y este consentimiento no se denegará injustificadamente. El término detallado para compartir los beneficios del uso comercial o la concesión de licencias se negociará por separado de buena fe.

4.4 No obstante lo dispuesto en el Artículo 4.2, en caso de que cualquiera de las Partes no pretenda sufragar los costos y gastos relacionados con la presentación, el procesamiento, el mantenimiento, la defensa y el cumplimiento de los Derechos de Propiedad Intelectual derivados de cualquier Resultado de la investigación, dicha Parte renunciará a su parte de propiedad en dichos Derechos de Propiedad Intelectual.

4.5 Unless otherwise agreed upon by the Parties in writing, the Parties shall enter into the Joint Application Agreement prior to filing of any applications for the Intellectual Property Rights covering the Research Results and determine further details about handling of such applications and the Intellectual Property Rights.

4.6 Either Party may use the Research Results without any payment to the other Party in its own educational and research activities.

4.7 The Parties acknowledge that the Intellectual Property Rights resulting from the Collaborative Research are subject to governmental control under the Japanese law entitled "Industrial Technology Enhancement Act" (also known as Japanese Bayh-Dole system) and Peru's national Intellectual Property Legislation.

Article 5: Access to Genetic Resources and Benefit Sharing

5.1 The Parties shall agree to access to each other's genetic resources for the implementation of the Collaborative Research, stipulated in the R/D DOCUMENTS, in strict compliance with any applicable national legislation and applicable international treaties and conventions, such as the "Convention on Biological Diversity", the "Nagoya Protocol on Access to Genetic Resources and the Fair and Equitable Sharing of Benefits Arising from their Utilization to the Convention on Biological Diversity" and the "International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture".

5.2 The Parties shall agree to consider this Collaborative Research Agreement as Mutually Agreed Terms (MAT) entered between the Parties.

5.3 In addition to 5.1, in the case of obtaining genetic resources from any person other than the Parties, the Parties shall establish MAT with the provider of the genetic resources.

5.4 Genetic resources shall be used exclusively for the purpose of research. The use of genetic resources for the purpose of commercialization shall be treated as change in utilization and require new MAT, subject to a separate agreement.

4.5 A menos que las Partes acuerden lo contrario por escrito, las Partes suscribirán el Acuerdo de Solicitud Conjunta antes de la presentación de cualquier solicitud de Derechos de Propiedad Intelectual que cubran los Resultados de la Investigación y determinarán más detalles sobre el manejo de dichas solicitudes y los Derechos de Propiedad Intelectual.

4.6 Cualquiera de las Partes puede utilizar los Resultados de la Investigación sin ningún pago a la otra Parte en sus propias actividades educativas y de investigación.

4.7 Las Partes reconocen que los Derechos de Propiedad Intelectual resultantes de la Investigación Colaborativa están sujetos a control gubernamental en virtud de la ley japonesa titulada "Ley de Mejora de la Tecnología Industrial" (también conocida como sistema japonés Bayh-Dole) y a la legislación nacional de propiedad intelectual del Perú.

Artículo 5: Acceso a Recursos Genéticos y Distribución de Beneficios

5.1 Las Partes acordarán el acceso a los recursos genéticos de cada una para la implementación de la Investigación Colaborativa, estipulada en los DOCUMENTOS R/D, en estricto cumplimiento de cualquier legislación nacional aplicable y los tratados y convenciones internacionales aplicables, tales como el "Convenio sobre la Diversidad Biológica", el "Protocolo de Nagoya sobre Acceso a los Recursos Genéticos y la Participación Justa y Equitativa en los Beneficios que se Deriven de su Utilización del Convenio sobre la Diversidad Biológica" y el "Tratado Internacional sobre los Recursos Fitogenéticos para la Alimentación y la Agricultura".

5.2 Las Partes acordarán considerar este Acuerdo de Investigación Colaborativa como Términos Mutuamente Acordados (TMA) suscritos entre las Partes.

5.3 Además de 5.1, en el caso de obtener recursos genéticos de cualquier persona que no sean las Partes, las Partes establecerán TMA con el proveedor de los recursos genéticos.

5.4 Los recursos genéticos se utilizarán exclusivamente con fines de investigación. El uso de recursos genéticos con fines de comercialización se tratará como un cambio en la utilización y requerirá un nuevo TMA, sujeto a un acuerdo separado.

5.5 Transfer of genetic resources shall be conducted under Material Transfer Agreement (MTA) which shall be separately signed upon. Each Party hereto shall not transfer the genetic resources to a third party without the prior written consent of the other Party, and this consent shall not unreasonably be withheld.

5.6 Benefits arising from the utilization of genetic resources shall be shared fairly and equitably upon MAT. The parties shall note that benefits include both non-monetary and monetary benefits, as described in annex to the Nagoya Protocol.

5.7 Any results obtained from utilizing genetic resources by either Party in the Collaborative Research shall be reported to the other Party, and up on request, shall be provided to the other Party together with the relevant information.

5.8 Matters not stipulated in each of the preceding items with respect to interpretation and performance of each of them shall be discussed by both Parties in good faith.

Article 6: Publication

6.1 The Parties agree that all information developed during the Collaborative Research may in principle be made available to the public by either Party, subject to the provisions of Article 3.

6.2 When the Parties publish any information described at the Article 5.1, the Parties shall state that the information is the result of "Science and Technology Research Partnership for Sustainable Development (SATREPS)".

6.3 The Parties make the decision in advance through negotiation in good faith when the publication would jeopardize the chance of either Party to obtain intellectual property rights.

Article 7: Dispute Resolution

7.1 Any issues that are not addressed or stipulated in this Agreement shall be agreed and resolved through negotiation and discussion in good faith between the Parties.

5.5 La transferencia de recursos genéticos se llevará a cabo en virtud del Acuerdo de transferencia de material (ATM), que se firmará por separado. Ninguna de las Partes del presente transferirá los recursos genéticos a un tercero sin el consentimiento previo por escrito de la otra Parte, y este consentimiento no se denegará injustificadamente.

5.6 Los beneficios derivados de la utilización de los recursos genéticos se distribuirán de manera justa y equitativa según el TMA. Las partes deberán tener en cuenta que los beneficios incluyen beneficios monetarios y no monetarios, como se describe en el anexo del Protocolo de Nagoya.

5.7 Cualquier resultado obtenido de la utilización de recursos genéticos por cualquiera de las Partes en la Investigación Colaborativa se informará a la otra Parte y, previa solicitud, se le proporcionará a la otra Parte junto con la información pertinente.

5.8 Los asuntos no previstos en cada uno de los artículos anteriores con respecto a la interpretación y ejecución de cada uno de ellos serán discutidos por ambas Partes de buena fe.

Artículo 6: Publicación

6.1 Las Partes acuerdan que toda la información desarrollada durante la Investigación Colaborativa puede, en principio, ser puesta a disposición del público por cualquiera de las Partes, sujeto a las disposiciones del Artículo 3.

6.2 Cuando las Partes publiquen cualquier información descrita en el Artículo 5.1, las Partes deberán declarar que la información es el resultado de la "Asociación de Investigación Científica y Tecnológica para el Desarrollo Sostenible (SATREPS)".

6.3 Las Partes toman la decisión por adelantado mediante negociación de buena fe cuando la publicación pondría en peligro la posibilidad de que cualquiera de las Partes obtenga derechos de propiedad intelectual.

Artículo 7: Resolución de disputas

7.1 Cualquier asunto que no esté tratado o estipulado en este Acuerdo será acordado y resuelto mediante negociación y discusión de buena fe entre las Partes.

7.2 The Parties agree that in the event of any discrepancy and/or controversy arising from the execution and/or interpretation of this agreement, it shall be resolved by direct agreement between the parties. If it is not resolved, they shall resort to extrajudicial conciliation. In the event that this is not possible, it shall be resolved in an amicable and expeditious manner through consultation or negotiation between the Parties or other means that may be mutually agreed upon.

Article 8: Indemnification

8.1 Neither Party shall be liable to the other Party for any damages, including incidental, indirect, special or consequential damage of any kind whatsoever, suffered by the other Party due to any event arising from the Research Project.

8.2 The Party employing each of the participating researchers or personnel involved in the Collaborative Research other than experts and trainees stipulated in R/D DOCUMENTS shall be liable for compensation for any injury, sickness, accident, or death of its own researchers or personnel.

Article 9: Restrictions

Each Party shall not use for the purpose of developing, manufacturing, using, or stockpiling weapons, or provide to a third party that possesses that purpose, any funds or expenses, technology, information, or property provided by the other Party for the Project. Each Party shall not divert Research Results for the purpose of use in developing, manufacturing, using, or stockpiling weapons.

Article 10: Duration of the Agreement

10.1 The term of this Agreement and the Collaborative Research shall be from the date of the subscription of this agreement to the end date of the R/D DOCUMENTS unless otherwise terminated sooner by mutual agreement by the Parties.

10.2 Either Party may terminate this Agreement upon thirty (30) days prior written notice to the other Party upon a material breach of any of its obligations under this Agreement; provided, however, that such termination shall become effective only if the breaching Party shall fail to: (i) remedy or cure the breach within such thirty (30) day period, or initiate a remedy or cure

7.2 En caso, de surgir alguna discrepancia y/o controversia derivada de la ejecución y/o interpretación del presente convenio, serán resueltas mediante el trato directo de las partes. De no ser resuelto acudirán a la conciliación extrajudicial. En el supuesto que ello no fuera posible, se resolverá de manera amigable y expedita mediante consulta o negociación entre las Partes u otros medios que puedan decidir mutuamente.

Artículo 8: Indemnización

8.1 Ninguna de las Partes será responsable ante la otra Parte por ningún daño, incluido el daño incidental, indirecto, especial o consecuente de cualquier tipo, que sufra la otra Parte debido a cualquier evento que surja del Proyecto de Investigación.

8.2 La Parte que emplee a cada uno de los investigadores participantes o personal involucrado en la Investigación Colaborativa que no sean expertos y aprendices estipulados en los DOCUMENTOS R/D será responsable de la compensación por cualquier lesión, enfermedad, accidente o muerte de sus propios investigadores o personal.

Artículo 9: Restricciones

Cada Parte no utilizará con el propósito de desarrollar, fabricar, usar o almacenar armas, ni proporcionará a un tercero que posea ese propósito, fondos o gastos, tecnología, información o propiedad proporcionada por la otra Parte para el Proyecto. Ninguna de las Partes desviará los resultados de la investigación con el fin de utilizarlos en el desarrollo, la fabricación, el uso o el almacenamiento de armas.

Artículo 10: Duración del Acuerdo

10.1 El plazo de este Acuerdo y la Investigación Colaborativa tendrá inicio desde la fecha de la suscripción del acuerdo hasta la fecha de finalización de los DOCUMENTOS R/D, a menos que las Partes lo rescinda antes por mutuo acuerdo.

10.2 Cualquiera de las Partes puede rescindir este Acuerdo con treinta (30) días de notificación previa, por escrito a la otra Parte en caso de incumplimiento sustancial de cualquiera de sus obligaciones en virtud de este Acuerdo; disponiéndose, sin embargo, que dicha rescisión será efectiva solo si la Parte infractora no pueda: (i) remediar o subsanar el incumplimiento

within such period if it is not practicable to complete the cure in such period; or (ii) within such thirty (30) day period, provide written notice of the breaching Party's dispute of the alleged breach or failure to cure and its invocation of the dispute resolution provisions set forth in Article 6.2.

10.3 The provisions in Articles 3, 4, 6, 7, 8 and 12 shall remain in force after the expiration or termination of this Agreement.

Article 11: Compliance with Laws and Regulations

Each Party shall observe all applicable laws, regulations and treaties (including export control laws and regulations, and the Convention on Biological Diversity) and guidelines of the countries and institutions in which it conducts the Research Project.

Article 12: Miscellaneous

12.1 Neither Party shall be responsible in damages to the other for any failure or delay in performance of any of its obligations hereunder due to any war, earthquake, riot, fire, flood, explosion or other disaster or similar event or any governmental act or regulation or action or embargo, any act of God and any other event beyond such party's control (the "Force Majeure Event") provided however that such party shall take all steps reasonably possible to mitigate damages caused by such failure or delay. In the event that a Party (the "Affected Party") shall claim that a Force Majeure Event has occurred thereby resulting in the failure or delay in its performance hereunder, the Affected Party shall give to the other Party a notice in writing within ten (10) days from the date of occurrence of such Force Majeure Event and shall provide sufficient written evidence thereof, including the nature and effect of the Force Majeure Event on its obligations. Notwithstanding the foregoing, if such failure or delay shall continue for more than six (6) months, the non-affected Party shall have the right at any time thereafter during the continuance of such failure or delay, to terminate this Agreement.

dentro de dicho período de treinta (30) días, o inicia la remediación o subsanación dentro de dicho período si no es factible completar la remediación en dicho período; o (ii) dentro de dicho período de treinta (30) días, proporcionar una notificación por escrito de la disputa de la Parte infractora sobre el presunto incumplimiento o falta de subsanación y su invocación de las disposiciones de resolución de disputas establecidas en el Artículo 6.2.

10.3 Las disposiciones de los Artículos 3, 4, 6, 7, 8 y 12 permanecerán en vigor después de la expiración o terminación de este Acuerdo.

Artículo 11: Cumplimiento de Leyes y Reglamentos

Cada Parte observará todas las leyes, reglamentos y tratados aplicables (incluidas las leyes y reglamentos de control de exportaciones y el Convenio sobre la Diversidad Biológica) y las directrices de los países e instituciones en los que lleva a cabo el Proyecto de Investigación.

Artículo 12: Varios

12.1 Ninguna de las Partes será responsable de los daños a la otra por cualquier incumplimiento o retraso en el cumplimiento de cualquiera de sus obligaciones en virtud del presente debido a una guerra, terremoto, motín, incendio, inundación, explosión u otro desastre o evento similar o cualquier acto o regulación gubernamental o acción o embargo, cualquier caso fortuito y cualquier otro evento fuera del control de dicha parte (el "Caso de fuerza mayor") siempre y cuando dicha parte tome todas las medidas razonablemente posibles para mitigar los daños causados por dicha falla o demora. En el caso de que una Parte (la "Parte Afectada") reclame que ha ocurrido un Evento de Fuerza Mayor que resulte en la falla o retraso en su cumplimiento en virtud del presente, la Parte Afectada deberá notificar a la otra Parte por escrito dentro de los diez (10) días a partir de la fecha de ocurrencia de dicho Evento de Fuerza Mayor y deberá proporcionar evidencia suficiente por escrito del mismo, incluida la naturaleza y el efecto del Evento de Fuerza Mayor en sus obligaciones. Sin perjuicio de lo anterior, si dicho incumplimiento o demora continúa durante más de seis (6) meses, la Parte no afectada tendrá derecho, en cualquier momento posterior durante la continuación de dicho incumplimiento o demora, a rescindir este Acuerdo.

12.2 All notices or other communication required by or permitted to be given or made hereunder shall be in writing and, to be legally effective, shall be delivered by prepaid registered post, or by facsimile or e-mail transmission addressed to the intended recipient thereof, which shall be confirmed later by registered airmail or reputable overnight courier. When any change occurs to the contact information below, the Party for whom the information has changed shall promptly notify the other Party of the change(s).

To INIA:

[Addressee] Dina Lida Gutiérrez Reynoso

[Address] Av. La Molina 1981, Lima, Peru

[Phone] (511)3492600

[e-mail] dgutierrez@inia.gob.pe

To TUAT:

[Addressee] Tsutomu Arie

[Address] 3-5-8 Saiwaicho, Fuchu, Tokyo 183-8509

[Phone] 042-367-5691

[e-mail] arie@cc.tuat.ac.jp

12.2 Todos los avisos u otras comunicaciones requeridas o permitidas para ser dadas o hechas en virtud del presente se harán por escrito y, para que sean legalmente efectivas, se entregarán por correo certificado con franqueo pagado, o por fax o transmisión por correo electrónico dirigida al destinatario previsto de la misma, que se confirmará más tarde por correo aéreo certificado o servicio de mensajería nocturno acreditado. Cuando se produzca algún cambio en la información de contacto a continuación, la Parte para la que se haya modificado la información notificará de inmediato a la otra Parte sobre los cambios.

To INIA:

[Addressee] Dina Lida Gutiérrez Reynoso

[Address] Av. La Molina 1981, Lima, Perú

[Phone] (511)3492600

[e-mail] dgutierrez@inia.gob.pe

To TUAT:

[Addressee] Tsutomu Arie

[Address] 3-5-8 Saiwaicho, Fuchu, Tokyo 183-8509

[Phone] 042-367-5691

[e-mail] arie@cc.tuat.ac.jp

12.3 This Agreement and all rights and obligations under this Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Japan and the laws of Peru.

12.3 Este Acuerdo y todos los derechos y obligaciones en virtud de este Acuerdo se regirán e interpretarán de conformidad con las leyes de Japón y las leyes del Perú.

12.4 If a court of competent jurisdiction holds that (i) any portion of this Agreement is void, voidable, illegal, or otherwise unenforceable; or (ii) this Agreement would be void, voidable, illegal, or otherwise unenforceable unless a portion of this Agreement were severed from this Agreement, then such portion shall be automatically deemed to be severed and removed from this Agreement and shall not affect the continued effectiveness of this Agreement, unless to do so would irrevocably change the underlying purpose of this Agreement.

12.4 Si un tribunal de jurisdicción competente determina que (i) cualquier parte de este Acuerdo es nula, anulable, ilegal o inaplicable de otro modo; o (ii) este Acuerdo sería nulo, anulable, ilegal o de otro modo inaplicable a menos que una parte de este Acuerdo fuera separada de este Acuerdo, entonces dicha parte se considerará automáticamente separada y eliminada de este Acuerdo y no afectará la continuación efectividad de este Acuerdo, a menos que hacerlo cambie irrevocablemente el propósito subyacente de este Acuerdo.

12.5 This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties and supersedes all prior oral and written agreements and discussions in connection with the subject matter of this Agreement and it is expressly declared that no variations of this Agreement shall be effective unless agreed by both parties in writing.

12.5 Este Acuerdo constituye el acuerdo completo entre las Partes y reemplaza todos los acuerdos y discusiones orales y escritas anteriores en relación con el tema de este Acuerdo y se declara expresamente que ninguna variación de este Acuerdo será efectiva a menos que ambas partes lo acuerden por escrito.

12.6 This Agreement is made in English and translated into Spanish. The English text is the original and the Spanish text is for reference purposes. If there is any conflict or inconsistency between these two texts, the English text shall prevail.

Each Party shall sign two identical copies of this Agreement, and retain one copy.



Firmado digitalmente por:
GANOZA RONCAL Jorge Juan FAU
20131365994 soft
Motivo: Soy el autor del documento
Fecha: 21/03/2024 12:32:02-0500

National Institute of Agricultural Innovation
Jorge Juan Ganoza Roncal
Head
Date:

12.6 El presente Acuerdo está redactado en inglés y traducido al español. El texto en inglés es el original y el texto en español es para fines de referencia. En caso de conflicto o incoherencia entre ambos textos, prevalecerá el texto inglés.

Cada Parte firmará dos copias idénticas de este Acuerdo y conservará una copia.



Firmado digitalmente por:
GANOZA RONCAL Jorge Juan FAU
20131365994 soft
Fecha: 14/03/2024 14:21:59

Instituto Nacional de Innovación Agraria
Jorge Juan Ganoza Roncal
Head
Date:

Tokyo University of Agriculture and
Technology
Kazuhiro Chiba
President
Date: April 8th 2024

Universidad de Agricultura y Tecnología de
Tokio
Kazuhiro Chiba
President
Date: 8 de abril de 2024.



Esta es una copia auténtica imprimible de un documento electrónico archivado por INIA, aplicando lo dispuesto por el Art. 25 de D.S. 070-2013PCM y la Tercera Disposición Complementaria Final del D.S. 026-2016-PCM. Su autenticidad e integridad pueden ser contrastadas a través de la lectura del código QR o el siguiente enlace:
<https://stdtest.inia.gob.pe/tramite/documento/?var=t8F0t4V2gnS%2Fvr7RYFGehmSFZ1Fioo%2BAvXRyd4K5JLnAeWKboGHimYc%3D>

Acuerdo N° 001-2024-MIDAGRI-INIA/J